

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pustka, pustkowie, spustoszenie! I serce w rozpacz, i drżenie w kolanach, i dygotanie we wszystkich biodrach, i wszystkie ich twarze z zabranym rumieńcem!* ** ¹⁾ ²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pustka, pustkowie, spustoszenie! I serce w rozpacz, i drżenie w kolanach, i dygotanie bioder, i wszystkie twarze pobladłe!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie jest jaskinia lwów i pastwisko lwiąt, dokąd chodziły lew, ten wielki lew, oraz lwiąta, a nie było nikogo, kto by <i>je</i> straszył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdzież jest jaskinia lwów, i pastwisko lwiąt? gdzie chodził lew, lew, mówię, i lwica, a nie było nikogo, ktoby je przestraszył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzie jest mieszkanie lwów i pastwiska szceniąt lwich, do którego szedł lew, aby tam wszedł, szcenię lwie, a nie masz, kto by przestraszył?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdzież [teraz] jaskinia lwów i owo żerowisko lwiątek, gdzie chodził lew, lwica i szcenię lwie, a nikt [ich] nie trwożył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pustka, pustkowie i spustoszenie, serce zwątpiałe, dygocące kolana, wszystkie biodra drżą, twarze wszystkich rozpalone!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pustka, bezludzie i spustoszenie, serce struchlałe, dygocące kolana i drżące ciała, i pobladłe twarze wszystkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spustoszenie, opuszczenie i grabież! Odwaga ich opuściła, drżą na całym ciele, a twarze im pobladły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pustka, spustoszenie i zniszczenie, złamany duch i drżące kolana, niepokój w każdym sercu i bladeść na wszystkich twarzach!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Витрясення і стрясення і тремтіння і зламання серця і колін ослаблення і болі по всіх бедрах, і лице всіх як саджа котла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto opuszczenie, splądrowanie i zniszczenie – zrozpaczzone serca, drżące kolana, kurcz we wszystkich biodrach i policzki wszystkich pobladłe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdzie jest legowisko lwów i jaskinia młodych grzywiastych lwów, dokąd lew szedł i wchodził, gdzie było lwie szcenię, a nikt nie przyprawiał ich o drżenie?

¹⁾ Lub: wszystkie twarze z zabranym rumieńcem, czyli – jak tłumaczą niektórzy – pobladłe.

²⁾ <x>290 13:7-8</x>; <x>360 2:6</x>